

Календар на 2024
«2024-й світлий і переможний!»

Автори-учасники:

поезії: Володимир Тимчук, військовослужбовець Збройних Сил України,
підполковник, відповідальний редактор антологій-білінгв української поезії
часу війни «In principio erat Verbum: Україна. Поезія війни»;

переклад поезій: Ольги Ледо, Андрія Рижкова, Віктора Ріваса,
Марини Сушко, Сергія Фокіна;

світлини: Андрій Поліщук, військовослужбовець Збройних Сил України,
старший лейтенант, фотохудожник;

дизайн: Людмила Войтович



Calendario para el 2024
«¡El 2024, de luz y victorias!»

Autores participantes :

poesía: Volodímyr Tymchuk, militar de las Fuerzas Armadas de Ucrania,
teniente-coronel, redactor jefe de las antologías bilingües de poesía ucraniana
de los tiempos de la guerra «In principio erat Verbum: Ucrania. Poesía de la guerra»;

traducción de los poemas del ucraniano: Olga Ledo, Víctor Rivas, Andrii Ryzhkov,
Maryna Sushko, Serhii Fokin;

fotos: Andrii Polishchuk, militar de las Fuerzas Armadas de Ucrania,
teniente primero, fotógrafo;

diseño: L. Voytóvych



gélido

ЗИМНО

Про велике думай

...про велике думай: в ньому — ціль і серце...
 ...світ же сповнений одних малих турбот...
 як завжди... коли дійде до нагород —
 викреслять великих поміж перших

в осяганні ...безуспішнім... тлінного і сущого:
 як на вибір ближнього свого, а чи царя...
 ...що за день зробив сьогодні ти значущого?
 ...пересунув день календаря.

*Волноваха – Маріуполь
 22.I.2020, 06:25 - 08:39*

Piensa en lo grande

Piensa en lo grande es la esencia y el corazón...
 En un mundo invadido de pequeñeces...
 Como acontece otras tantas veces, —
 Los primeros se quedarán sin galardón.

Concebir lo pasajero y lo existencial:
 es elegir entre tu prójimo y el mandatario...
 ¿...Qué hiciste hoy de esencial?
 ...Fue pasar esta hoja del calendario.

*Volnovaja – Mariúpol
 22 de enero de 2020, 06:25 - 08:39*

Січень / Enero

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29																								



resistencia

спротив

Воюючий

Як він ішов!
Шолом впирався в небо –
Воно хоч мить спочило в час лихий...
Межа незвіданого – попереду,
Позаду – страх-оклик дорогий.

Як він стояв!
Броня спирала вітер –
На мить одну охолодив свій шал...
Попереду – незвідане зустріти,
Позаду – голос дорогий благав.

Як він поліг!
Накрив руками землю –
Вона захищеною стала вже за мить...
Спереду – стяг тримає інший кривний,
Позаду – крик комусь болить.

Полтава
11.II.2018

Guerrero

¡Cómo marchó!
El cielo afligido
Yació sobre su casco en corta paz.
Delante estaba lo desconocido,
La voz querida alertaba, atrás.

¡Cómo luchó!
Opuso su coraza
Al viento que de pronto se calmó...
Delante se ocultaba la amenaza,
Detrás le suplicaban con amor.

¡Cómo cayó!
Cubriéndola entera,
La tierra protegida en instante aquel...
Delante el otro alza la bandera,
Detrás hay un dolor cruel.

Poltava
11 de febrero de 2018

Лютий / Febrero

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31																					



Так мало радості в житті — радій!
 Бо це єдине, що врятує серце хворе.
 Усе життя цей біль бере побори.
 Я пригадав: зачуєш як, втікай у гори,
 Які верхівками чіпляють ворох мрій.

І ти прийдеш — як смішно — звідки йшов.
 І ти хапатимеш з минулого охоче
 Усе, що забував, нехай і царство ночі
 В нім панувало, просто дні пророчі
 Настануть все ж. І охолоне кров.

І будуть, як казав поет, не люди — скелі.
 І ти на них стоятимеш високий і веселий.

Ясіня
 01.III.2020, 12:35–12:50

Goza la poca alegría que hay,
 Es buena cura para el corazón dolido.
 Con este mal quitando tanta vida
 Ya aprendí: al monte hay huída,
 Se unen sueños en su cima en un haz.

Y raro tú, al origen volverás,
 Y atrapar querrás en el pasado
 Lo claro y lo sombrío olvidado.
 Aún así la profecía vedada
 Se cumplirá. Y la sangre se helará.

Y nadie habrá, según poeta, sino rocas,
 Y sobre ellas estarás sonriendo a lo loco.

Yasinyá
 1 de marzo de 2020, 12:35-12:50
 01.03.2020, 12:35–12:50 p.m.

Березень / Marzo

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30																			



en una camioneta forrada de chapas y
 contrachapado
 por las regiones de Kharkiv o Sicheslav un
 motor que ha recorrido medio millón de
 kilómetros ruge “we are the champions”
 cada respiro tranquilo es aplastado por ruedas
 sobre asfalto caro
 carreteras son las venas de la economía
 pero ahora por ellas fluyen un camionero, un
 programador, un escritor y un entrenador
 ni te imaginas que milagro verá el mundo tras
 la desmovilización
 lo principal para las queridas es esperar

*Zhemchuzhne, distrito de Pavlograd, provincia de Dnipro
 – Pershotravneve, distrito de Chugúyiv,
 provincia de Járkiv
 28 de abril de 2023, 10:00-12:47*

в обшитому листами та фанерою пікапі
 по харківщині чи січеславській
 мотор-півмільйонник переревчує we are the champions
 кожен подих спокійний розпластується колесами
 по дорогому асфальту
 дороги є жилами економіки
 але течуть по них нині далекобійник програміст
 літератор і коуч
 ви навіть і не уявляєте яке диво світу постане
 після демобілізації
 подругам головне дочекатися

*Жемчужне Павлоградського району
 Дніпропетровської області –
 Першотравневе Чугуївського району
 Харківської області
 28.IV.2023, 10:00–12:47*

Квітень / Abril

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31																



El cementerio de Sotnykivska Sich
(1775, Nerubai, Odesa)

ЦВИНТАР СОТНИКІВСЬКОЇ СІЧІ
(1775, Нерубаї, Одеса)

Дебальцівська молитва

Пів «ес-пе-ге» і «муха» супроти танкових рот!
 Крайні у пів росту – на Дебальцівський ешафот!..
 Господи, скільки лишилося у заметених снігом полях!
 Господи, скільки вже виплакала за коханими
 грішна земля!
 Господи, ...недоцілована і недопещений син!
 Господи, зрештою я, як і Ти, в цьому світі – один!
 Господи, дай все виправити, дай утішатись в літах!
 ...Пів «ес-пе-ге» і «муха», і кров холодіє в снігах...

*Переяслав Київської області
11.V.2018*

Oración de Debaltsevo

¡Medio “SPG” y “Muja” ante tanques a montón!
 ¡Últimos de Debaltsevo, a la inmoliación!..
 A cuántos, Dios, en los campos nevados,
 ya les tocó reposar!
 Cuánto, Dios, por sus hijos amados la tierra lloró
 sin cesar!
 Dios... ¡iella, falta de besos, y el hijo, de golpe mayor!
 ¡Dios, al final en el mundo estamos tan solos Tú y yo!
 ¡Déjame Dios, rehacerlo todo, dame buena vejez!
 ...Medio “SPG” y “Muja”, y escarchas
 de sangre después...

*Pereyáslav, provincia de Kíyiv
11 de mayo de 2018*

Травень / Mayo

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do
							1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30														



puente al cielo

міст на небо

До неба

Тільки-тільки здалося
 Життя почалося
 Золотисте колосся, жнива.
 ...Вириваю волосся,
 — Чому це збулося?
 Чому я сама і жива?
 Ось твій син простягає руки до неба,
 От йому б політати!
 Але небо забрало тебе у мене
 Й забуло віддати.

Львів — Коломия Івано-Франківської області
 23.VI.2014

Al cielo

Recién yo pensaba:
 La vida empezaba...
 Las espigas ansiando la hoz.
 ...Ves mi pelo arrancado,
 ¿Por qué ha pasado
 Que sola y viva estoy?
 Ya tu hijo se estira al cielo inquieto,
 ¡Quiere ser volador!
 Te llevó este cielo y devolverte
 Se le olvidó.

Leópolis (Lviv) – Kolomyja,
 provincia de Ivano-Frankivsk
 23 de junio de 2014

Червень / Junio

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do
									1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31											



Крило

Вздовж самої води босоніж солдат
 Брів, а та собі й далі текла,
 Кожен крок, — виглядало, — робив невпаад
 До чарівності миті. Зола

Від вчорашнього вогнища мітила слід —
 Те, що вчора було, — не пече...
 ...Дивна тиша під сонцем, втікаючи від
 Неї, озирнутися через плече

Не збирався солдат — може, настрою, сил
 Чи чогось ще уже не було.
 Сонце гралося сяйвом у плюскоті хвиль.
 За плечима — не зброя, а біле велике крило.

Дніпро
 24.VII.2022, 12:15-13:05

Un ala

El soldado descalzo caminó junto al agua y
 ésta siguió fluyendo,
 Cada paso, que daba parecía desentonar con el
 encanto del momento.
 La ceniza de la hoguera de ayer marcaron el camino.
 Lo que pasó ayer no se quema...
 ...Extraño silencio bajo el sol, escapando de él,
 miró hacia atrás por encima del hombro
 Aunque el soldado no iba a mirar a su
 alrededor, tal vez no estaba de humor, no tenía
 fuerzas suficientes o algo más.
 El sol jugaba con su resplandor en el chapoteo
 de las olas.
 Detrás de sus hombros no había un arma, sino
 una gran ala blanca.

Ciudad de Dnipro
 24 de julio de 2022, 12:15-13:05

Липень / Julio

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do
												1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31								



confín del mundo

окраїна світу

*«У час, як його боронимо,
Він говорить не так».*

*“Mientras le defendemos
Dice ‘lo hacéis mal’ “*

шелепоче сонце по лану рясному
в повних колосочках в соняхах дрібних
ні не повернутися багатьом додому
тут посеред серпня ще лютневий сніг
заростають вирви швидко бур'янами
швидше ніж на серці воїна рубці
світ сухим і був тож тільки перед нами
виклик полюбити світ наприкінці

*Околиці Барвінкового Харківської області
5.VIII.2022, 12:42–18:28*

va crujiendo el sol sobre el campo abundante
de las llenas espigas, girasoles pequeños.
no, no volverán muchos ya nunca a sus casas:
en agosto aún queda la nieve de febrero¹.
los embudos se enmiendan muy pronto con hierbas,
más rápido que el corazón de un guerrero.
el mundo desde siempre sigue siendo un desierto.
¿aceptarás el reto de amarlo mientras puedas?

*Los suburbios de Barvínkove, provincia de Járkiv
5 de agosto de 2022, 12:42–18:28*

Referencia a la invasión corriente a gran escala que
la federación rusa comenzó el 24 de febrero de 2022

Серпень / Agosto

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд							
Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do							
										1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14				
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30						



Ліс

ліс живе
 кожне кільце дуба віддунує голосами
 надій і звершень,
 утрат і туги
 людське життя настільки коротке, що плід
 наливається соком після танення льодовиків
 і встигаємо все ж вриватися в землю і стерти
 з лиця землі міста
 тремтить простір у дзюркоті ключа, шереху
 опалого листя та різнобійного цвірінькання
 коли ж людина перестане царювати?

*Холодний Яр, с. Медведівка Чигиринського району
 Черкаської області
 28.IX.2022, 12:35*

Bosque

el bosque vive
 cada anillo del roble resuena con las voces de
 esperanzas y logros,
 pérdida y anhelo
 la vida humana es tan corta que un feto se
 vierte con jugo después del derretimiento de
 los glaciares
 y todavía logramos irrumpir en el suelo y
 borrar las ciudades de la faz de la tierra
 el espacio tiembla en el murmullo de una
 fuente, el susurro de las hojas caídas y variados
 chirridos
 ¿cuándo dejará de reinar el hombre?

*Área forestal de Jolódnyy Yar, pueblo de Medvédivka,
 distrito de Chyhyrjń, provincia de Cherkasy
 28 de septiembre de 2022, 12:35*

Вересень / Septiembre

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд							
Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do							
										1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11							
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31			



Цей світ — лише війни антракт,
А люд — солдати на привалі.
Розсуньмо завтрашній далі —
До бою кличе маршу такт

Полки — вперед веде Спартак —
На світ чужий повсталі...
Цей світ — лише війни антракт,
А люд — солдати на привалі.

В боях карбується відтак
Чин Декалогу на скрижалях.
Не треба слів, не треба жалю
До тих солдат, що чують такт!
Цей світ — лише війни антракт...

Львів
23.X–8.XI.2014

Este mundo es de la guerra el umbral,
Y la gente, unos soldados en descanso.
El horizonte del porvenir avanza,
Al combate llama la marcha marcial.

Los regimientos de Espartaco triunfal,
Van atacando tierras ajenas a ultranza...
Este mundo es de la guerra el umbral,
Y la gente, unos soldados, que aún descansan.

Se forjará en las duras batallas al final
Otro Decálogo grabado en las tablas.
No sirve compasión ni valen más palabras
Para los soldados al son de la marcha marcial.
Este mundo es de la guerra el umbral...

Leópolis (Lviv)
23 de octubre – 8 de noviembre de 2014

Жовтень / Octubre

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do
																				1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	



Побіч третьої

Над окупованим Донбасом сонце сходить,
 Пробившись крізь молочний і пливкий туман.
 ...Дійшли потомлені та вбиті між собою згоди:
 Розведення ось втілиться вже третій план.
 З району Новоласпи б'ють вночі по ВОПах
 ...Не «стодвадцятими» — під запис —
 ер-пе-ге та де-ша-ка —
 Із кожними «чотири п'ять і нуль» —
 все ближчою Європа
 І з ейфорії кожної ввижається рука
 Москви. ...Лишається, зіщипивши зуби,
 Вдивлятися в майбутнє крізь монокуляр:
 Вчепилися в окраєць української закрублї
 Серця. ...І те майбутнє відчуває справжніх жар.

*Волноваха Донецької області
 8.XI.2019, 07:35–08:33*

РПГ — ручний протитанковий гранатомет
 ДШК — радянський великокаліберний кулемет Дегтярьова-Шпагіна

Листопад / Noviembre

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do
															1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31					

Одинадцятий місяць Світла та перемог. Поезія В. Тимчука, переклад Андрія Рижкова, світлина А. Поліщука, дизайн Л. Войтович
 El undécimo mes de luz y victorias. Poesía de V. Tymchuk, traducción de Andrii Ryzhkov, foto de A. Polishchuk, diseño de L. Voytovych

Cerca de las tres

Donbass ocupado. Un nuevo amanecer
 Que atraviesa la niebla lechosa y flotante.
 ...Los muertos y cansados de acuerdo se quieren poner:
 el tercer boceto de disyunción no se percibe
 tan distante.
 Atacan muy noche desde Novolaspy nuestros bastiones.
 ...Reportan embusteros que no son lanzaminas
 “ciento veinte”, que nos golpean con RPG
 y DShK -
 No sé si ocultando las bajas Europa nos pueda
 ofrecer mejores condiciones.
 En cada euforia se nota la mano negra por acá
 de Moscú. ...Sólo podemos mantener los dientes
 apretados
 Mirando el futuro por un monocular:
 Resistimos sin soltar ni una pizca de Ucrania
 los obstinados
 corazones ...Y el futuro sabe nuestra calidez
 auténtica honrar.

*Volnovaja, provincia de Donetsk
 8 de noviembre de 2019, 07:35–08:33*

RPG - lanzacohetes antitanque de mano
 DShK - ametralladora soviética de gran calibre Degtyarev-Shpagin



un templo arbóreo

ра й контина

Воєнне Різдво

Цей ранок пробрався під ковдру у теплій оселі —
Він спав легким сном — колисала його «Тиха ніч»,
І гралося світло на віттях ялинки, і в сон невесело
Сирена тривоги ввірвалася, тож навсібіч

Розбіглися воїни — вишкіл перервано — каву
Час випити з пуншем — так радісно в миті Різдва.
А поруч до шопки своєї Дитятко ласкаво
Запрошує (я ж попрошу підказати для вірша слова).

Всі війни закінчать — жорстокості й болю багато —
Зіпсутим є світ цей.

...Однак милосердя, надія, любов
Жили й вічно житимуть.
...Мерзне на передовій з автоматом
Немарно солдат — співтворцем він є першооснов.

Львів
25.XII.2022, 09:00–10:30

Navidad marcial

El alba entró y se caló furtiva bajo su manta
mientras plácidamente dormía,, arrullado por
la «Noche de paz»,
Mientras destellaba el arbolito, irrumpió
la pesadilla de una alarma la sirena ronca y fugaz.

Los soldados se dispersaron, la formación de golpe se deshizo,
Valdría más tomar un ponche por Navidad.
Cerca de su cuna, el Niño con sus rizos
Al belén invita (faltan palabras al verso, ayudad).

Acabarán las fieras guerras, abundan ya
los graves tormentos,
En este roto mundo, mas la piedad, la esperanza y el amor
Han sido y serán eternos.
... Mientras aguarda en el gélido frente
el soldado, fiel a su fe y con su rifle, de la existencia
ilusionado cocreador.

Leópolis (Lviv)
25 de diciembre de 2022, 09:00-10:30

Грудень / Diciembre

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do
																									1	2	3
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31																							